

**Encuentro profesional
transfronterizo Danza**

**Trobada professional
transfronterera Dansa**

**Rencontre professionnelle
transfrontalière Danse**

Barcelona • Barcelone

21 > 22 • 10 • 2010



Projecte Convivència Pirineus Mediterrània

Convivència Pirineus Mediterrània - Plataforma Transfronterera de cooperació cultural - és una eina al servei dels artistes i agents culturals per impulsar l'elaboració i la difusió de projectes de cooperació cultural a les regions Catalunya, Aragó, Languadoc-Rosselló i Migdia-Pirineus. Els objectius que persegueix Convivència Pirineus Mediterrània són els següents: potenciar el treball en xarxa dels operadors culturals de les quatre regions, fomentar la mobilitat professional i artística i impulsar una dinàmica d'economia cultural a l'espai transfronterer.

Proyecto Convivencia Pirineos Mediterráneo

Convivencia Pirineos Mediterráneo - Plataforma transfronteriza de cooperación cultural es una herramienta al servicio de los agentes culturales para la elaboración y difusión de proyectos de cooperación cultural en las regiones transfronterizas de Aragón, Cataluña, Languedoc-Roussillon y Midi-Pyrénées. Los objetivos que persigue Convivencia Pirineos Mediterráneo son: potenciar el trabajo en red de los operadores culturales de las cuatro regiones; fomentar la movilidad profesional y artística en la zona transfronteriza; e impulsar una dinámica de economía cultural en el espacio transfronterizo.

Projet Convivencia Pyrénées Méditerranée

Convivencia Pyrénées Méditerranée - Plateforme transfrontalière de coopération culturelle est un outil au service des artistes, techniciens, administrateurs, partenaires institutionnels des régions Midi-Pyrénées, Languedoc-Roussillon, Catalogne et Aragon. Les partenaires de cette plateforme soutiennent l'élaboration et le développement des projets de coopération culturelle dans ces quatre régions. Convivencia Pyrénées Méditerranée a pour objectif de favoriser la mise en réseau des opérateurs culturels, de faciliter la mobilité des professionnels du secteur et d'impulser une dynamique d'économie culturelle au sein de l'espace transfrontalier.



Trobada Professional Transfronterera «Dansa» a Barcelona

El 21 i 22 d'octubre de 2010, la Plataforma Convivència Pirineus Mediterrània i l'Institut Català de les Indústries Culturals organitzen una trobada professional transfronterera "Dansa" a Barcelona, en col·laboració amb l'Institut Francès de Barcelone, l'Institut del Teatre de Barcelona, el SAT! Teatre de Barcelona i el Mercat de les Flors. Aquestes dues jornades s'inscriuen dins una dinàmica d'intercanvi professional que aplega les quatre regions associades (Aragó, Catalunya, Llenguadoc-Rosselló i Migdia-Pirineus). Una conferència magistral oferirà un panorama de la dansa contemporània en els quatre territoris, mentre que diversos tallers permetran explorar aspectes lligats al desenvolupament de la disciplina pel que fa a la difusió, la producció i el públic. A més, es presentaran quatre espectacles, un per regió.

Encuentro profesional transfronterizo "Danza" en Barcelona

Los días 21 y 22 de octubre de 2010, la Plataforma Convivencia Pirineos Mediterráneo y el Institut Català de les Indústries Culturals organizan el encuentro profesional transfronterizo "Danza" en Barcelona, en colaboración con el Institut Français de Barcelone, el Institut del Teatre, el SAT! Teatre de Barcelona y el Mercat de les Flors. Estas dos jornadas se enmarcan dentro de una dinámica profesional que comprende el territorio de las cuatro regiones (Aragón, Cataluña, Languedoc-Roussillon y Midi-Pyrénées). En este contexto, se celebrará una conferencia magistral que dibujará el panorama de la danza contemporánea en los cuatro territorios. Los talleres previstos permitirán explorar las diferentes temáticas en relación al desarrollo de la disciplina en términos de difusión, de producción y de público. Además, se presentarán cuatro espectáculos, uno por región.

Rencontre professionnelle transfrontalière «Danse» à Barcelone

Les 21 et 22 octobre 2010, la Plateforme Convivencia Pyrénées-Méditerranée et l'Institut Catalan des Industries Culturelles organisent une rencontre professionnelle transfrontalière «Danse» à Barcelone, en partenariat avec l'Institut Français de Barcelone, l'Institut du Théâtre de Barcelone, le SAT! Sant Andreu Teatre et le Mercat de les Flors. Ces deux journées s'inscrivent dans une dynamique de salon professionnel ciblant le territoire des quatre régions partenaires (Aragon, Catalogne, Languedoc-Roussillon et Midi-Pyrénées). A cette occasion, une session plénière dressera un panorama de la danse contemporaine sur les quatre territoires et des ateliers permettront d'explorer les thématiques liées au développement de l'esthétique en terme de diffusion, de production et de publics. Quatre spectacles - un spectacle de chaque région - y seront présentés.



Trobada professional transfronterera dansa Barcelona 21 > 22 octubre 2010

PROGRAMA

Dijous 21 d'octubre 2010: Institut Francès de Barcelona i SAT! de Barcelona

11:00 Acollida dels participants

11:45 Obertura de la trobada

Pierre Raynaud, Director de l'Institut Francès de Barcelona

Antoni Lladó, Director de l'Institut Català de les Indústries Culturals

Jean-Marie Fraysse, Director del projecte Convivència Pirineus Mediterrània

12:00 Ponència, panorama de la dansa contemporània, intercanvi d'idees

Moderador : **Ramon Castells** (CoNCA - Catalunya)

Ponent : **François Duval** (Conseller Teatre/Dansa – DRAC Languedoc- Rosselló)

Els objectius d'aquesta sessió que agruparà institucions i programadors, són els següents:

Confrontar els horitzons de la Dansa Contemporània a Aragó, Catalunya, Languedoc- Rosselló i Migdia- Pirineus. Presentar un estudi de la situació actual, tan en termes de polítiques públiques, com de possibilitats econòmiques, de vitalitat artística i de formació dels públics. Aquesta visió del panorama de la dansa contemporània en les quatre regions transfrontereres permetrà dissenyar les perspectives de desenvolupament i sobretot, d'intercanvis artístics entre aquests territoris tan diferents com dinàmics.

Ponents: **Pilar Royo** (Gobierno de Aragon), **Manuel Forcano** (Catalunya), **Fabrice Manuel** (Languedoc- Rosselló), **Marie Bonfill** (Migdia- Pirineus), **Nati Buil** (Trayectos – Aragon), **Francesc Casadesus** (Mercat de les Flors – Catalunya), **Gisèle Depuccio** (Montpellier Danse), **Annie Bozzini** (CDC- Tolosa)

14:00 Bufet a l'Institut Francès

16:00 Tallers a l'Institut Francès

➤ Taller 1 : Difusió transfronterera, obstacles i oportunitats

L'objectiu d'aquest taller és qüestionar les possibilitats en matèria de difusió sobre l'espai transfronterer i definir els seus principals obstacles i, també, les seves oportunitats. Quines són les estratègies a desenvolupar per millorar i multiplicar els intercanvis transfronterers ?

➤ Taller 2 : Dinàmiques de produccions transfrontereres

L'objectiu d'aquest grup de treball és posar de relleu la importància de la producció transfronterera, de qüestionar la mixticitat dels equips artístics, el recurs de les residències d'escriptura o de creació, i la porositat de les xarxes de producció i de programació.

➤ Taller 3 : Estratègies de desenvolupament dels públics, intercanvi d'idees

Confrontar les pràctiques en matèria de desenvolupament dels públics, identificar sinèrgies i diferències entre els públics de diferents territoris, i qüestionar la seva mobilitat, seran els objectius d'aquest taller.

18:00 Cloenda dels tallers

19:30 ➤ « An Elvis Yokoha Dance for Unai » Le Goff et Cie - Midi-Pyrénées • SAT ! Teatre de Barcelona

20:15 Pausa / Cena

21:15 ➤ « Bonnes Nouvelles » Cie à Contre-Poil du Sens - Languedoc-Roussillon • SAT! Teatre de Barcelona



Trobada professional transfronterera dansa Barcelona 21 > 22 octubre 2010

Divendres 22 d'octubre 2010 : Institut del Teatre de Barcelona i Mercat de les Flors

9:30 Mapping de sales/festivals programadors de dansa contemporània.

Cartografia d'allò que existeix, el mapping de sales i festivals proposa identificar llocs i esdeveniments estructuradors de la Dansa Contemporània en les quatre regions, no solament en termes tècnics, sinó també interrogant les sensibilitats artístiques dels projectes.

11:00 ➤ « Matar al Bicho » Cia Sol Pico - Catalunya • Hall del Mercat de les Flors

12:00 ➤ « Como o Vento » Cia La Mov - Aragon • pl. Margarida Xirgu

12:30 Obertura de l'espai firal dedicat a les companyies

Estarà dedicat a la presentació de projectes per companyies seleccionades, amb la possibilitat pel conjunt de les companyies i artistes participants de presentar material promocional.

Així com, i el lunch meeting, també estan dedicats a les cites professionals.

14:00 Lunch meeting – trobades informals entre programadors i artistes

15:45 Balanç dels tallers, conclusions i cloenda

Restituir i afirmar la importància del desenvolupament de les relacions internacionals a nivell regional, i més específicament de les relacions transfrontereres. Restitució dels tallers i breu síntesi.

16:30 Cloenda de la trobada



Encuentro profesional transfronterizo danza Barcelona 21 > 22 octubre 2010

PROGRAMA

Jueves, 21 de octubre de 2010. Institut Français de Barcelona i SAT! de Barcelona

11,00 Recepción de los participantes

11,45 Apertura del encuentro

Pierre Raynaud, Director de l'Institut Culture Français

Antoni Lladó, Director del Institut Català de les Indústries Culturals

Jean-Marie Fraysse, Jefe de fila del proyecto Convivencia Pirineos Mediterráneo

12,00 Ponencia. Miradas cruzadas en torno al panorama de la danza contemporánea

Moderador: **Ramon Castells** (CoNCA - Cataluña)

A cargo de: **François Duval**, Consejero para el Teatro y la Danza - Dirección Regional de Asuntos Culturales • DRAC, de Languedoc-Roussillon.

Contrastar los horizontes de la Danza Contemporánea en Aragón, Cataluña, Languedoc-Roussillon y Midi-Pyrénées. Presentar la situación actual, tanto en términos de políticas públicas como de tejido económico, de vitalidad artística como de formación de públicos. Estos son los fines de esta sesión, que agrupa a instituciones y a programadores. Esta visión panorámica de la danza contemporánea en los cuatro territorios permitirá poner de relieve las perspectivas de desarrollo y, sobre todo, de intercambios artísticos entre cuatro regiones tan diferentes como dinámicas.

Intervendrán: **Pilar Royo** (Gobierno de Aragón), **Manuel Forcano** (Cataluña), **Fabrice Manuel** (Languedoc-Roussillon), **Marie Bonfill** (Midi-Pyrénées), **Nati Buil** (Trajectos - Aragón), **Francesc Casadesus** (Mercat de les Flors - Cataluña), **Gisèle Depuccio** (Montpellier Danse), **Annie Bozzini** (CDC- Toulouse)

14,00 Buffet en el Institut Français

16,00 Talleres en las salas de trabajo del Institut Français

➤ Taller 1: Difusión transfronteriza, obstáculos y oportunidades

El objetivo del taller consiste en preguntarse sobre las posibilidades para la difusión en el espacio transfronterizo de cara a definir los principales obstáculos en términos de difusión, así como las principales oportunidades. ¿Qué estrategias se deben desarrollar para mejorar y multiplicar los intercambios transfronterizos?

➤ Taller 2: Dinámicas de las producciones transfronterizas

El propósito de este grupo de trabajo consiste en poner en relieve los fines de una producción transfronteriza, de reflexionar sobre la mezcla de los equipos artísticos, los recorridos de las residencias de escritura o de creación, y la porosidad de las redes de producción y de programación.

➤ Taller 3: Miradas cruzadas sobre las estrategias de desarrollo de públicos

Confrontar las prácticas en materia de desarrollo de públicos, identificar las sinergias y las divergencias entre los públicos de los diferentes territorios y poner en cuestión su movilidad serán algunos de los objetivos del taller.

18,00 Fin de los talleres.

19,30 ➤ « An Elvis Yokoha Dance for Unai » Le Goff et Cie - Midi-Pyrénées • SAT ! Teatre de Barcelona

20,15 Pausa / Cena

21,15 ➤ « Bonnes Nouvelles » Cie à Contre-Poil du Sens - Languedoc-Roussillon • SAT! Teatre de Barcelona



Encuentro profesional transfronterizo danza Barcelona 21 > 22 octubre 2010

Viernes, 22 de octubre de 2010 : Institut del Teatre de Barcelona y Mercat de les Flors

9,30 Mapa de las salas y festivales que programan danza contemporánea

Verdadera cartografía de la situación actual, el mapa de las salas y de los festivales pretende identificar aquellos lugares y eventos destacables para la danza contemporánea en las cuatro regiones, no sólo en términos técnicos sino también mediante las sensibilidades artísticas de los proyectos.

11,00 ➤ « Matar al Bicho » Cia Sol Pico - Cataluña • Vestíbulo du Mercat de les Flors

12,00 ➤ « Como o Vento » Cia La Mov - Aragón • Plaza Margarida Xirgu

12,30 Apertura del espacio / ferial dedicado a las compañías

Tiempo dedicado a la presentación de proyectos de las compañías seleccionadas, con la posibilidad para el conjunto de compañías y de artistas asistentes de presentar su material promocional. Este momento, así como el de la comida-encuentro sirven también para la realización de citas profesionales.

14,00 Comida-encuentro – reuniones informales entre programadores y artistas

15,45 Síntesis de los talleres, conclusiones y clausura

Contextualizar y reafirmar la importancia del desarrollo de las relaciones internacionales a escala regional, y más específicamente a través de las relaciones transfronterizas. Evaluación de los talleres y breve síntesis.

16,30 Fin del encuentro



Rencontre professionnelle transfrontalière danse Barcelone 21 > 22 octobre 2010

PROGRAMME

Jeudi 21 octobre 2010 : Institut Français de Barcelone i SAT! de Barcelona

11h00 **Accueil des participants**

11h45 **Ouverture de la rencontre**

Pierre Raynaud, Directeur de l'Institut Culture Français

Antoni Llado, Directeur de l'Institut Catalan des Industries Culturelles

Jean-Marie Fraysse, Chef de file du projet Convivencia Pyrénées-Méditerranée

12h00 **Plénière, panorama de la danse contemporaine, visions croisées**

Modérateur : **Ramon Castells** (Catalogne)

Discutant : **François Duval**, Conseiller Théâtre/Danse • DRAC Languedoc-Roussillon

Cette session plénière regroupant institutions et programmeurs permettra de confronter les horizons de la Danse Contemporaine en Aragon, Catalogne, Languedoc-Roussillon et Midi-Pyrénées et de dresser un état des lieux de l'existant : politiques publiques, tissu économique, vitalité artistique, formation des publics.

Ce travail de panorama de la Danse Contemporaine dans les quatre territoires mettra en exergue les perspectives de développement et surtout d'échanges artistiques entre quatre régions aussi différentes que dynamiques.

Intervenants : **Pilar Royo** (Gobierno de Aragon), **Manuel Forcano** (Catalogne), **Fabrice Manuel** (Languedoc-Roussillon), **Marie Bonfill** (Midi-Pyrénées), **Nati Buil** (Trayectos - Aragon), **Francesc Casadesus** (Mercat de les Flors - Catalogne), **Gisèle Depuccio** (Montpellier Danse), **Annie Bozzini** (CDC - Toulouse).

14h00 **Buffet à l'Institut Français**

16h00 **Ateliers en salles de travail • Institut Culturel Français**

➤ **Atelier 1 : Diffusion transfrontalière, obstacles et opportunités**

L'objectif de cet atelier est d'interroger les possibles en matière de diffusion sur l'espace transfrontalier de façon à appréhender les principaux obstacles ainsi que les principales opportunités.

Quelles sont les stratégies propres à améliorer et développer davantage les échanges transfrontaliers ?

➤ **Atelier 2 : Dynamiques de productions transfrontalières**

L'ambition de ce groupe de travail est de mettre en relief les enjeux d'une production transfrontalière, de questionner la mixité des équipes artistiques, les parcours de résidences d'écriture ou de création, la porosité des réseaux de production et de programmation.

➤ **Atelier 3 : Stratégies de développement des publics, visions croisées**

Confronter les pratiques en matière de développement des publics, identifier des synergies et des divergences entre les publics des différents territoires, questionner leur mobilité seront autant d'objectifs pour cet atelier.

18h00 **Fin des ateliers**

19h30 ➤ **« An Elvis Yokoha Dance for Unai » Le Goff et Cie - Midi-Pyrénées • SAT ! Teatre de Barcelona**

20h15 **Pause/souper**

21h15 ➤ **« Bonnes Nouvelles » Cie à Contre Poil du Sens - Languedoc-Roussillon • SAT! Teatre de Barcelona**



Rencontre professionnelle transfrontalière danse Barcelone 21 > 22 octobre 2010

Vendredi 22 octobre 2010 : Institut du Théâtre de Barcelone et Mercat de les Flors

9h30 Mapping de salles/festivals programmant de la danse contemporaine.

Véritable cartographie de l'existant, le mapping de salles et de festivals propose d'identifier des lieux et événements structurant la Danse Contemporaine dans les quatre régions, non seulement en termes techniques, mais également en interrogeant les sensibilités artistiques des projets.

11h00 ➤ « Matar al Bicho » Cie Sol Pico - Catalogne • Hall du Mercat de les Flors

12h00 ➤ « Como o Vento » Cie La Mov - Aragon • pl. Margarida Xirgu

12h30 Ouverture de l'espace salon dédié aux compagnies

Ce temps est dédié à la présentation de projets par des compagnies sélectionnées, avec la possibilité pour l'ensemble des compagnies et des artistes présents de diffuser leurs outils de promotion. Ce temps, ainsi que celui du lunch meeting est aussi dédié à la prise de rendez-vous professionnels.

14h00 Lunch meeting, rencontres informelles programmeurs/artistes

15h45 Restitutions des ateliers, conclusions et clôture

Resituer et affirmer l'importance du développement des relations internationales à l'échelle des Régions, et plus spécifiquement des relations transfrontalières. Restitution des ateliers et courte synthèse.

16h30 Fin de la rencontre



Trobada organitzada per la Plataforma Convivència Pirineus Mediterrània
Encuentro organizada por la Plataforma Convivencia Pirineos Mediterráneo
Rencontre organisée par la Plateforme Convivencia Pyrénées Méditerranée

► **L'Association Chèvrefeuille** (Toulouse), organitzadora del Festival Convivencia (festival itinerant de músiques del món), desenvolupa des de l'any 2000, un treball de cooperació amb els agents culturals del sud-oest europeu, en l'àmbit de la promoció artística, de l'intercanvi de savoir-faire i del treball en xarxa dels operadors de l'Euroregió. L'associació Chèvrefeuille va ser dues vegades cap de fila de projectes de cooperació que han rebut un finançament FEDER. www.chevrefeuille.org

La asociación Chèvrefeuille (Toulouse), organizadora del Festival Convivencia (festival itinerante de músicas del mundo), desarrolla desde el año 2000, un trabajo de cooperación con los agentes culturales del suroeste europeo, en el ámbito de promoción artística, del intercambio de savoir-faire y del trabajo en red de los operadores de la Euroregión. La asociación Chèvrefeuille ha sido dos veces jefe de fila de proyectos de cooperación que han recibido una financiación FEDER.

L'association Chèvrefeuille (Toulouse), organisatrice du Festival Convivencia (festival itinérant de musiques du monde), développe depuis 2000, un travail de coopération avec les acteurs culturels du sud-ouest européen, dans le domaine de la promotion artistique, de l'échange de savoir-faire et de la mise en réseau des opérateurs de l'Eurorégion. A deux reprises, elle a été chef de file de projets de coopération ayant bénéficié d'un financement FEDER.

► **Réseau en scène Languedoc-Roussillon** (Montpellier), associació regional de coordinació i difusió de les arts escèniques, intervé al costat dels professionals de la regió, siguin programadors o artistes, amb, com a principals missions: l'ajut a la difusió, la formació professional, la coordinació i estructuració de les xarxes professionals d'arts escèniques. www.reseauenscene.fr

Réseau en scène Languedoc Roussillon (Montpellier), asociación regional de coordinación y difusión de las artes escénicas, acompaña a los profesionales de la región, ya sean programadores o artistas, teniendo como principales objetivos: la ayuda a la difusión, la formación profesional, la coordinación y estructuración de las redes profesionales de las artes escénicas.

Réseau en scène Languedoc Roussillon (Montpellier), association régionale de coordination et de diffusion des arts du spectacle, intervient au plus près des professionnels de la région, qu'ils soient programmeurs ou artistes, avec pour missions principales : l'aide à la diffusion, la formation professionnelle, la coordination et structuration des réseaux professionnels dans le spectacle vivant.

► **FUSIC** La Fundació Societat i Cultura (Barcelona) desenvolupa i organitza esdeveniments culturals en els sectors de la música, de les arts de carrer, així com accions pedagògiques entorn al medi ambient. Aquest operador privat català també està especialitzat en les noves tecnologies de l'informació aplicades al sector artístic. www.fusic.org

La Fundació Societat i Cultura (Barcelona) desarrolla y organiza eventos culturales en los sectores de la música, de las artes de calle, así como acciones pedagógicas en torno al medio ambiente. Este operador privado catalán también está especializado en las nuevas tecnologías de la información, aplicadas al sector artístico.

La Fundació Societat i Cultura (Barcelone) développe et organise des événements culturels dans les domaines de la musique, des arts de la rue, ainsi que des actions pédagogiques en matière d'environnement. Cet opérateur privé catalan est également spécialisé dans les nouvelles technologies de l'information appliquées au secteur artistique.

► **Multilateral** (Osca) és una associació sense afany de lucre que té per finalitat l'estudi i la promoció de projectes culturals locals i regionals així com la cooperació cultural. El seu objectiu és analitzar i promoure la relació entre la cultura i determinats aspectes com el desenvolupament, el treball, la cooperació internacional, l'ús de les noves tecnologies i el turisme cultural. www.multilateral.info

Multilateral (Huesca) es una asociación sin ánimo de lucro que tiene por finalidad el estudio y la promoción de proyectos culturales locales y regionales así como la cooperación cultural. Su objetivo es analizar y promover la relación entre cultura y determinados aspectos como el desarrollo, el empleo, la cooperación internacional, el uso de nuevas tecnologías y el turismo cultural.

Multilateral (Huesca), est une association à but non lucratif qui a pour objet l'étude et la promotion des projets culturels locaux et régionaux ainsi que la coopération culturelle. Son objectif est d'analyser et d'expliquer la relation entre culture et les aspects comme le développement, l'emploi, la coopération internationale, l'utilisation des nouvelles technologies et le tourisme culturel.



► **En col.laboració amb l'Institut Català de les Indústries Culturelles, ICIC**

ICIC, és una entitat de dret públic adscrita al Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació de la Generalitat de Catalunya, i té com a objectiu principal la promoció i el desenvolupament de la indústria cultural de Catalunya. L'Àrea de Promoció Internacional de l'ICIC dona suport a la promoció a l'estranger de projectes professionals. D'una banda, a través de l'accés als mercats internacionals que li proporciona la seva xarxa d'oficines a Europa. De l'altra, sota el paraigua de la marca Catalan! Arts, i derivats, creada per a potenciar la representació de les empreses catalanes a fires i esdeveniments internacionals. Els principals serveis que ofereix l'Àrea de Promoció Internacional són:



- Coordinació de la presència catalana a fires, festivals i mercats internacionals
- Investigació de mercats i servei de consultoria per a projectes d'exportació i internacionalització
- Foment del treball en xarxa professional a Catalunya i a l'exterior
- Creació d'eines de promoció i màrqueting
- Suport a la presència a mitjans de comunicació internacionals

► **Con la colaboración de l'Institut Catalan des Industries Culturelles, ICIC**

El ICIC es una entidad de derecho público adscrita al Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació de la Generalitat de Catalunya, y tiene como objetivo principal la promoción y el desarrollo de la industria cultural de Cataluña. El Área de Promoción Internacional del ICIC ofrece soporte a la promoción de proyectos profesionales en el extranjero. Por un lado, a través del acceso a los mercados internacionales que le proporciona su red de oficinas en Europa. Por otro, bajo el paraguas de la marca Catalan! Arts, y derivados, creada para potenciar la representación de empresas catalanas en ferias y eventos internacionales. Los principales servicios que ofrece el Área de Promoción Internacional son:

- Coordinación de la presencia catalana en ferias, festivales y mercados internacionales
- Investigación de mercados y servicio de consultoría para proyectos de exportación e internacionalización
- Fomento del trabajo en red profesional en Cataluña y en el exterior
- Creación de herramientas de promoción y marketing
- Apoyo a la presencia en medios de comunicación internacionales

► **En partenariat avec l'Institut Catalan des Industries Culturelles, ICIC**

L'ICIC, organisme public émanant du Département de la Culture et de la Communication de la Generalitat de Catalogne, a pour objectif principal la promotion et le développement des industries culturelles de Catalogne. Le département Promotion Internationale de l'ICIC soutient la promotion de projets professionnels à l'étranger. D'une part, grâce à l'accès aux marchés internationaux que met en place son réseau d'agences à travers l'Europe. D'autre part, par l'intermédiaire de la marque Catalan! Arts, et de ses dérivés, créés pour améliorer la lisibilité des entreprises catalanes sur les salons et marchés internationaux. Les principaux services offerts par le Département Promotion Internationale sont :

- Coordination de la présence catalane lors de salons, festivals et marchés internationaux
- L'étude de marché et services de conseil pour des projets d'exportation et d'internationalisation
- Promotion des réseaux professionnels en Catalogne et à l'extérieur
- Création d'outils promotionnels et marketing
- Soutien à la présence dans les médias internationaux

i • y • et ►

El Gobierno de Aragón,
El Mercat de les Flors, Barcelona
Festival Trayectos, Aragón
Institut du Théâtre de Barcelona,
Institut Français de Barcelona,
SAT! Teatre de Barcelona
CDC d'Uzès
CDC de Toulouse



Plateforme transfrontalière de coopération culturelle
Plataforma transfronterera de cooperació cultural
Plataforma transfronteriza de cooperación cultural

Association Chèvrefeuille

+33 (0) 562 190 606

midi-pyrenees@convivencia.pro

Réseau en scène Languedoc-Roussillon

+33 (0) 467 669 090

languedoc-roussillon@convivencia.pro

Fusic, Fundació Societat i Cultura

+34 (0) 932 157 411

catalunya@convivencia.pro

**Multilateral, Asociación Aragonesa
para la Cooperación Cultural**

+34 (0) 974 238 287

aragon@convivencia.pro

www.convivencia.pro

- Servei de Consultoria Cultural • Servicio de Consultoría Cultural • Service d'Ingénierie Culturelle
- Seminari de formació • Seminarios de formación • Séminaires de formation
- Trobades professionals • Encuentros profesionales • Rencontres professionnelles
- Dispositius d'ajuda a la mobilitat • Dispositivo de ayuda a la movilidad • Dispositif d'aide à la mobilité
- Dinàmica transfronterera dels mercats professionals de les arts escèniques • Dinamización transfronteriza de los mercados de las artes escénicas • Dynamique transfrontalière des marchés professionnels du spectacle vivant
- Difusió artística transfronterera • Difusión artística transfronteriza • Diffusion artistique transfrontalière

L'Unió Europea impulsa, amb el suport del FEDER, en el període 2007-2013, un programa que té com a objectiu millorar la cooperació territorial europea. Per a l'espai transfronterer Espanya-França-Andorra, el POCTEFA és el programa de cooperació de referència. El projecte Convivència Pirineus Mediterrània que compleix els requisits esmentats va rebre al febrer 2010 la validació oficial de La Comunitat de Treball dels Pirineus i és finançat pel FEDER.

La Unión Europea impulsa, con el apoyo del FEDER, en el periodo 2007-2013, un programa que tiene como objetivo mejorar la cooperación territorial europea. Para el espacio transfronterizo España – Francia – Andorra, el POCTEFA es el programa de cooperación de referencia. El proyecto Convivencia Pirineos Mediterráneo, que cumple con los requisitos exigidos, ha recibido en febrero de 2010 la validación oficial de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos y se encuentra financiado por el FEDER.

L'Union Européenne met en place, avec l'appui du FEDER, sur la période 2007-2013, un programme visant à favoriser la coopération territoriale européenne. Pour l'espace transfrontalier Espagne-France-Andorre, le POCTEFA est le programme de coopération de référence. Le projet CONVIVENCIA PYRENEES MEDITERRANEE qui s'inscrit dans cette démarche a reçu, en février 2010, la validation officielle de la Communauté de Travail des Pyrénées, et à ce titre est financé par le FEDER.

